

Bibliographie « EMILE / CLIL »

Cette sélection d'ouvrages et d'articles porte sur l'enseignement EMILE/CLIL en Europe. Elle intègre également des ouvrages portant sur le bilinguisme et sur la démarche "Content-Based Instruction" (CBI). Les articles en ligne ont été privilégiés afin de permettre aux Internauteurs d'avoir accès aux contenus. *Bibliographie en cours.*

Abendroth-Timmer, "Modules bilingues- Modèle d'enseignement intégré des disciplines non linguistiques (DNL) et d'une langue étrangère",
<http://www.goethe.de/ges/spa/dos/ifs/met/fr2855768.htm>

August, G. (2004). "Literature facilitates content-based instruction". *Academic Exchange Quarterly*, 8(2).<http://www.rapidintellect.com/AEQweb/nov2707.htm>

Bach, Gerhard, Niemeier, Susanne (2005): Bilingualer Unterricht. Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven, 3. verbesserte Auflage, Frankfurt/M.

Lang.Bebenroth, R. & Redfield, M. (2004). Do OUE Students Want Content-Based Instruction? An Experimental Study. *Osaka Keidai Ronshu*, 55(4), 91-96.<http://www.bebenroth.eu>

Bertaux, Patricia, « l'EMILE présenté aux parents et aux jeunes », in Marsh 2002, p.1-16.
<http://www.clilcompendium.com/4fra.pdf>

Bigelow, M., Ranney, S., Dahlman, A.(2006). "Keeping the Language Focus in Content-Based ESL Instruction Through Proactive Curriculum-Planning". *TESL Canada Review* 24 (1), 40-58. <http://www.teslcanadajournal.ca/index.php/tesl/article/view/27/27>

Brinton, D.M. (n.d.). "Definition and general models". <http://www.humnet.ucla.edu/flr/content-based/general-models/d-brinton.htm>) USA

Brinton, D.M., & Holten, C. (1997). "Into, through, and beyond: A framework to develop content-based material". *Forum* 35(4). [The Internet Archive](http://www.theinternetarchive.org)
<http://web.archive.org/web/20080121100907/http://exchanges.state.gov/forum/vols/vol35/no4/p10.htm>

Brinton, D.M., Holyrn, C. & Nooyen, J.L. (n.d.). "Language and Life Science [Special Issue of *English Teaching Forum*]". [The Internet Archive](http://www.theinternetarchive.org)
<http://web.archive.org/web/20080112094023/http://exchanges.state.gov/forum/journal/llsintro.htm> [sciences] [anglais] USA

Brown, C.L. (2004). "Content Based ESL Curriculum and Academic Language Proficiency". *The Internet TESL Journal*, 10(2). <http://iteslj.org/Techniques/Brown-CBEC.html> [USA]

Bruce, K.L., Lara-Alecio, R., Parker, R.I., Hasbrouck, J.E., Weaver, L., & Irby, B. (1997). "Inside transitional bilingual classrooms: Accurately describing the language learning process". *Bilingual Research Journal* 21(2&3).
<http://brj.asu.edu/archives/23v21/articles/ar2.html> [USA]

Buckart, Grace Stovall., Sheppard, Ken. Content ESL Across the USA: A Training Packet [A Descriptive Study of Content-ESL Practices, Volume III: Training Packet Material].
<http://www.ncela.gwu.edu/pubs/cal/contentesl/> [USA]

Causa, Mireilla (janv 2009), "Disciplines non linguistiques : le statut socio-linguistique du professeur", le français dans le monde. <http://www.fdlm.org/file/article/361/Causa.php>

Clegg, John,(n.d.), *Providing language support in CLIL*. <http://www.factbq.hit.bg/issue6/f6-clegg.pdf>

Coonan, Carmen Mary "La mise en œuvre du CLIL / EMILE : problèmes et solutions possibles", *European Language Council Bulletin* 9, avril 2003. <http://userpage.fu-berlin.de/~elc/bulletin/9/en/coonan.html>

Coyle, Do, Content and language integrated learning: Motivating learners and teachers. *Scottish Languages Review*, 13, 1-18, Mai 2006.

Coyle, Do, *CLIL in Europe and the UK*. <http://www.britishcouncil.org/mfl-docoyleall-2.ppt>

Crandall, Joann (1998). Collaborate and Cooperate: Teacher Education for Integrating Language and Content Instruction. [The Internet Archive](http://www.archive.org/web/20080206083002/http://exchanges.state.gov/forum/vols/vol36/no1/p2.htm) à l'URL suivante : <http://www.archive.org/web/20080206083002/http://exchanges.state.gov/forum/vols/vol36/no1/p2.htm> [USA]

Crandall, Joann (1994). *Content-centered language learning [CAL Digest]*. Available December 2, 2004 at <http://www.cal.org/resources/digest/cranda01.html>

Crandall, Joann., Spanos, G., Christian, D., Simich-Dudgeon, D., & Willetts, K. (1987). *Integrating Language and Content Instruction for Language Minority Students [NCELA Teacher Resource Guide Series, 4]*. <http://www.ncela.gwu.edu/pubs/classics/trq/04integrating.htm>

Crawford, Michael J. (2001). Making language meaningful: A content-based approach for teaching General English courses. *Journal of Hokkaido University of Education (Humanities and Social Science)*, 52(1), 53-63. <http://www.elworkshop.org/making.pdf>

Crawford, Michael J. (2000). Teaching linguistics in English: A preliminary report on utilizing content-based instruction (CBI) for English teacher trainees. In *FD (Faculty Development) ga mezasu kyoiku jissen*, 272-278. <http://www.elworkshop.or/teaching.pdf>

Cribb, Michael J. (2000). *Attending to ESL Concerns in Content-Based Instruction (CBI)*. <http://www.geocities.com/kgu2001/writings/cbi.zip> [fichier word descriptif des stratégies d'enseignement].

Darn, Steve (2006). *CLIL : A Lesson Framework*. <http://www.teachingenglish.org.uk/think/articles/clil-a-lesson-framework> [British Council et BBC]

Darn, Steve (2006). Content and Language Integrated Learning. <http://www.teachingenglish.org.uk/think/articles/content-language-integrated-learning> [British Council et BBC]

Dalton-Puffer, Chistiane. (2002). Content and language integrated learning in Austrian classrooms: Applied linguistics takes a look. *Views*, 11(1&2), 4-26. http://www.univie.ac.at/Anglistik/views/02_1&2/CDP.PDF

Dalton-Puffer, Christiane. (2003). Telling each other to do things in class: directives in content and language integrated classrooms. *Views*, 12(1), 3-23. Available February 14,

2005 at

http://www.univie.ac.at/Anglistik/ang_new/online_papers/views/03_1/DAL_SGLE.PDF

Dalton-Puffer, Chistiane (2004). Academic language functions in content and language integrated classrooms (CLIL): defining and hypothesizing. *Views*, 13(1), 23-48. Available December 1, 2004 at

http://www.univie.ac.at/Anglistik/ang_new/online_papers/views/O4_1/0401ALL.PDF

Dalton-Puffer, Chistiane & Nikula, Taja (2006). "Pragmatics of Content-based Instruction: Teacher and Student Directives in Finnish and Austrian Classrooms. *Applied Linguistics* 27(2) 241-267". Résumé en ligne <http://applij.oxfordjournals.org/cgi/content/abstract/27/2/241>

Dalton-Puffer, Chistiane & Smit, Ute (2007). Introduction. In C. Dalton-Puffer and U. Smit (eds.), *Empirical Perspectives on CLIL Classroom Discourse*. Frankfurt, Vienna etc.: Peter Lang., 7-23. (<http://www.univie.ac.at/Anglistik/Dalton/SEW07/Dalton-Puffer%20&%20Smit%202007.pdf>)

DeAvila, Edward A., Duncan, Sharon E., & Navarrete, Cecilia J. (1987). *Cooperative Learning: Integrating Language and Content-Area Instruction Based on Finding Out/Descubrimiento (FO/D) [NCELA Teacher Resource Guide Series, 2]. A*

<http://www.ncela.gwu.edu/pubs/classics/trq/02cooperative.htm>

Dickey, Robert J. (2004). Content (adj) or Content (n) With Your English Classes? *Education International*, 1(3). (<http://www.content-english.org/data/dickey-ei.pdf>)

Dickey, Robert J. (2004). *Content + Language: Europe's CLIL and America's CBI*. Presentation at PAC5 International Conference, June 26, 2004, Vladivostok, Russia. Powerpoint file available at <http://www.content-english.org/data/dickey-pac5.ppt> [1.0 mo]

Dickey, Robert (2001). Assessing the content in content-based instruction. *Philippine Journal for Language Teaching*, XL, 50-62. <http://www.content-english.org/data/dickey-paltj.html>

Dueñas, Maria (2003). "A description of prototype models for content-based language instruction in higher education. *Barcelona English Language and Literature Studies* 12. (<http://www.publicacions.ub.es/revistes/bells12/PDF/art04.pdf> [CBI, enseignement supérieur])

Dueñas, Maria (2004). The whats, whys, hows and whos of content-based instruction in second/foreign language education. *International Journal of English Studies*<http://www.um.es/ijes/vol4n1/04-MDuenas.pdf> (University of Murcia).

Duverger, Jean (2004), *L'Enseignement en classe bilingue*, Hachette.

Fathman, Ann K. , Quinn, Mary Ellen, Kessler, Carolyn (1992). Teaching science to English learners, Grades 4-8. *NCELA Program Information Guide Series, 11*.

<http://www.ncela.gwu.edu/pubs/pigs/pig11.htm>

Gajo, Laurent (2006), « Enseignement bilingue, un nouvel enseignant ? », *Français dans le monde*, n°347. <http://www.fdlm.org/file/article/347/bilingue347.php>

Genesee, Fred (1994). *Integrating language and content: Lessons from immersion* [Educational Practice Reports No. 11]. National Center for Research on Cultural Diversity

and Second Language Learning. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
<http://repositories.cdlib.org/cgi/viewcontent.cgi?article=1107&context=crede>

Hellekjaer and Wilkinson, "Content and Language and Integrated Learning (CLIL) in Higher Education : An Issue Raising Workshop", in Meyer, Felix, *Language for special purposes : perspectives for the new millenium*, Vol. 1, Tübingen : Günter Narr verlag, 1999.
<http://books.google.com/books?id=nSXoQhow8ikC&pg=PA398&lpg=PA398&dq=CLIL&source=bl&ots=VUVaj4bVB&sig=e9Hs1CYMIPjymeLx-bSp9kHIW9E&hl=en#v=onepage&q=CLIL&f=false>

Järvinen, Heini-Marja. (n.d.). *Language in content instruction. Issues in promoting language and learning in CLIL type provision.* http://lici.utu.fi/materials/article_jarvinen.pdf

Kavaliauskiene, Galilna (2004). Research into the integration of content-based instruction into the ESP classroom. *Journal of Language and Learning*, 2(1). Available Dec 2, 2004 at http://www.shakespeare.uk.net/journal/jillearn/2_2/kava2_2.html

Rolf Kruczinna, "Bilingualer deutschsprachiger Fachunterricht - ein Modell mit Zukunft", Goethe Institut. <http://www.goethe.de/ges/spa/dos/ifs/cda/de2777493.htm>

Mackenzie, Alex. (n.d.). How should CLIL work in practice?
http://www.developingteachers.com/articles_tchtraining/clilpf_alex.htm

Mailhos, Marie-France (dir.), "Disciplines linguistiques et 'non linguistiques' : l'entente cordiale ? ", dossier paru dans la revue *Langues modernes*, APLV, n° 3-2009.

Mailhos, Marie-France (dir.), "Enseignants de DNL et de LV : à armes égales ? ", dans la revue *Langues modernes*, APLV, n° 4-2009 (dossier à paraître en décembre 2009).

Malinovska, Larisa, Zeidmane, A. (n.d.). *CLIL Crosscultural Dimensions.* http://www.cilil-axis.net/new_pdfs/CLIL%20cross-cultural%20Dimensions.pdf

Maljers, Anne, Marsh, David, and Wolff, Dieter, ed. 2007. *Windows on CLIL: Content and Language Integrated Learning in the European Spotlight.* La Haye: European Platform for Dutch Education, and Graz: European Centre for Modern Languages.
<http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/index.htm>

Marsh, David (2003). Réaliser l'objectif 1+2 en Europe : la voie du CLIL/EMILE. *European Language Council Bulletin*, 9. <http://userpage.fu-berlin.de/~elc/bulletin/9/en/marsh.html>

Marsh, David (2002). *CLIL/EMILE : The European dimension - Actions, trends and foresight potential.* Prepared under Public Services Contract DG EAC 36 01 Lot 3 - 09/2002. University of Jyväskylä (Finland), pp. 205.
http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/languages/download/david_marsh-report.pdf [1.0 Mo]

Marsh, David, Ontero, A., & Shikongo, T. (Eds.). (2002). *Content and Language Integrated Learning in Namibia* [Workshop Report]. Jyväskylä (Finlande): University of Jyväskylä.
<http://www.content-english.org/data/namibia.pdf>

Masih, J. (Ed.) (1999). *Learning through a foreign language: models, methods and outcomes.* Londres: Centre for Information on Language Teaching and Research (CILT). 159 pages.

http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content_storage_01/0000019b/80/17/28/ea.pdf [document intégral scanné 2.1 Mo]

Müller-Schneck, E., *Bilingualer Geschichtsunterricht : Theorie, Praxis, Perspektiven*, Frankfurt, Lang, 2005.

Newberry, P. (2004). CLIL in the Netherlands. Presentation before the International conference "The CLIL -Teacher", March 25-26, 2004, Amsterdam (The Netherlands). Available <http://www.tl2l.nl/download/newberry.doc>

Novotná, Jarmina, Hadj-Moussová, Zusana Hofmannová, M. (2001). Teacher training for CLIL - Competences of a CLIL teacher. In M. Hejny & J. Novotná, *Proceedings SEMT 01*, pp. 122-126. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Pedagogická fakulta. ISBN 80-7290-055-2. <http://www.content-english.org/data/Novotna.doc>

Pavesi, M. and M. Zecca. 2001. *La lingua straniera come lingua veicolare: un'indagine sulle prime esperienze in Italia*, CILTA, 1, 31-57.

Pavesi, Maria, Bertochi, Daniela, Hofmannová, M., Kazianka, M., & Langé, Gisella (2001). "Teaching Through a Foreign Language. A guide for teachers and schools to using Foreign Language in Content Teaching", [32p.] In D. Langé (Ed.), *Insegnare in una Lingua Straniera. Unterrichten durch eine Fremdsprache. Teaching through a Foreign Language. Enseñar en una Lengua Extranjera. Enseigner dans une Langue Vivante*. Italien : Milan, M.I.U.R., Direzione Generale della Lombardia on behalf of TIE- CLIL. <http://www.ub.es/filoan/CLIL/teachers.pdf> [32p.]

Purtic, N. (2006). Glyphs - A way into CLIL. Available at : http://www.britishcouncil.org/ru/serbia-newsletter-dec06-jan07-academic_corner-glyphs_-_a_way_into_clil.doc

Shah, Mohamed Ismail Ahamad Shah (2003). "Language learning content-based English as a second language (ESL) Malaysian classrooms", in *Journal of Language and Learning*, 1(2). http://www.shakespeare.uk.net/journal/jllearn/1_2/shah.html

Stoicheva, M. (2004). CLIL research, language and content. Presentation before the International conference "The CLIL -Teacher", March 25-26, 2004, Amsterdam (The Netherlands). <http://www.tl2l.nl/download/stoich2.PPT>

Stoller, Fredericka .L. (2002). "Content-Based Instruction: A Shell for Language Teaching or a Framework for Strategic Language and Content Learning"? Plenary presentation at TESOL, Salt Lake City, UT. <http://www.carla.umn.edu/cobaltt/modules/strategies/Stoller2002/stoller.pdf>

Stoller, F.L., & Grabe, W. (1997). "A Six T's approach to Content-Based Instruction". In M.A. Snow & D.M. Brinton (Eds.), *The Content-Based Classroom: Perspectives on Integrating Language and Content* (pp. 78-94). NY: Addison Wesley Longman Publishing Company. http://www.carla.umn.edu/cobaltt/modules/curriculum/stoller_grabe1997/6Ts.pdf

Strasser, L. (2001), *Report on Bilingual Teaching Based on Experiences at AGI (Akademisches Gymnasium Innsbruck/Austria)*, Innsbruck : AGI. <http://www.euroclit.net/inhoud/cfiles/pdf/austria1.pdf>

Sylvén, Lisse Kerstin (2006). "How is extramural exposure to English among Swedish school students used in the CLIL classroom?" *Views*, 15(3), 47-53. Available May 21, 2008 at http://www.univie.ac.at/Anglistik/views15_3_clil_special.pdf

Tella, S. (1999). "Teaching through a foreign language revisited: From tool to empowering mediator". In Tella, S., Räsänen, A. & Vähäpassi, A. (Eds.), *Teaching through a foreign language: From tool to empowering mediator*, [Publications of Higher Education Evaluation Council 5], pp. 26-31. Helsinki (Finland): Edita. <http://www.helsinki.fi/~tella/vieko.html>

Texas Comprehensive Center / Southwest Educational Development (n.d.). "The eight components of Sheltered Instruction". <http://txcc.sedl.org/events/previous/111606/05SharingStrats-Branded/siop.pdf>

Ting, Y.L.T., et al. (2003). "A Collective End-of-Symposium Reflection: The State of the Art of CLIL and Future Prospects". http://www.ichm.org/clil/pdfs/summary_symposium07.pdf

Van de Craen, Piet (2002). "Content and language integrated learning, Culture of education and learning theories". http://www.seeeducoop.net/education_in/pdf/cont_lang_integ_learning-oth-enl-t06.pdf

Vasicek, Z. (2005) "CLIL, Deutsch, Englisch und das Sachfach „Klavierspiel“ [CLIL, German, English and Content Subject of "Piano Playing"]", in B. Sorger (Ed) *XIII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer: Thesenband*. Graz : Der Internationale Deutschlehrerverband. <http://www.idt-2005.at/beitraege/detail.php?id=483>

Vasicek, Z. (2005) *Subject "Piano Playing" in the Primary Arts School Tisnov Integrated with Communication in a Foreign Language (English or German)*. http://www.ped.muni.cz/weduresearch/texty/Vasicek_CLIL.doc

Witzigmann, Stéphanie, Approche de la discipline non-linguistique arts plastiques1 dans l'enseignement secondaire du Bade-Wurtemberg, *Synergies Pays germanophones n° 1* - 2008 pp. 189-196. <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Germanie1/stefanie.pdf>

Wolff, Dieter (2007): "Bilingualer Sachfachunterricht in Europa: Versuch eines systematischen Überblicks". Erscheint in *FluL* (« L'enseignement bilingue des DNL en Europe : essai d'aperçu systématique »).

Wolff, Dieter, "Quelques principes méthodologiques et didactiques de CLIL", Goethe Institut. <http://www.goethe.de/ges/spa/dos/ifs/met/fr2747826.htm>